

2008年考研英语英译汉复习指导 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/243/2021_2022_2008_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_243841.htm 翻译是两种语言的转换。考生首先必须对英语和汉语两种语言的不同特征有所了解。词典所提供的词语的中文意思是翻译的基础，而词语在句子中的意思则要依照上下文的具体语境而定。在英语中，词和词组的意思要根据词语之间的前后搭配关系而定；句子的意思要根据句子之间的修饰关系与逻辑关系而定。具体地说，动词词组要看其前后的主语和宾语；介词要看它所修饰的中心词的词义和习惯搭配；连词要根据整个句子的意思及句子之间的关系而定；状语要看动词部分的意思；各种从句的意思要看它们与主句的关系：因果、并列、递进等关系的翻译方法各不相同。汉语则不同。汉语字词本身没有语法上格和数等方面的变化，不同的顺序组合可以使同样的词产生不同的意思。所以，英译汉的关键在于调整汉语语序。根据英语产生汉语意思，用汉语的语序和汉语的表达习惯完整准确地把意思表达出来。如果只知其大意，而不懂调整语序，那么翻译过来的句子会洋腔浓重、佶屈聱牙。这也正是通常说的翻译者自己知道原文的意思，就是说不出来或表达不清楚的情况。简单而言，考研英语译汉试题就是要求考生准确地理解英语，完整、通顺地进行语言转换。具体来说，就是在准确理解英语的基础上，采用直译、意译、增词、减词、词性转换等具体技巧将英文意思用汉语表达出来。下面介绍英译汉的一些常用技巧。

词的处理 专用术语与习惯用语 考生在做翻译题时，在理解和表达方面，一般应以意思通顺为主要目标，将要

翻译的句子的几层主要意思通过比较通顺的中文表达出来即可，而不要拘泥于句子当中的个别词汇，在上面耽搁太长时间，更不要见到生词就慌神，影响对整个句子的理解。遇到动词、形容词这种功能性词汇，可以根据周围语义关系对它的意思进行合理推测。英译汉试题的文章很多与科技有关，科技术语出现得比较频繁。考生专业各不相同，因此要求做出十分地道的专业化的翻译是不现实的。对于专用名词，一个值得推荐的翻译方法就是尽量按照字典意思直译，不要过度联想和发挥。人名、地名的翻译按照音译即可，不需要过多讲究。以下是历年考题中的专用名词和专业术语的实例及正确的译法。2005年英译汉试题（全国试题）special preserve 专门的工作 intellectual equipment 知识素养 everyday reality 日常生活中的实际情况 established convention 既定的规范 news media 新闻媒体 story 新闻报道 notion 见解，看法 make ones own judgment 作出自己的判断 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com